

Patagonia39

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - ? yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at LIA's house in Trevelin.. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

LIA: .a wedyn mae llall wedi

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP

derbyn cael ei derbyn yn
receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN yn.PRT

periodista^S

journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

- (2) AMA: paid â deud .

AMA: paid â deud

aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say.

- (3) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (4) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

AMA: yn Buenos_Aires_S^C

aut: in.PREP name

in Buenos Aires?

- (5) LIA: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: yn Buenos_Aires_S^C

aut: in.PREP name

in Buenos Aires.

- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires_S^C

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...
 AMA: mm
 aut: mm.IM
 mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [/] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .
 LIA: mae isio mynd i fyw i weithio
 aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM
 i Cordoba_S^C
 to.PREP name
 she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .
 AMA: mae yn licio Cordoba_S^C
 aut: be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN name
 she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos_Aires@s:cym&spa .
 LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos_Aires_S^C
 aut: more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ than.CONJ name
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (13) LIA: fel mae <&po &e> [/] popeth nawr .
 LIA: fel mae popeth nawr
 aut: like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV
 like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .
 AMA: dw i siŵr siŵr o fod
 aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .
 AMA: siŵr o fod
 aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .
LIA: a wedyn mae Deina_S^C yn yn stydio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/.
LIA: a wedyn mae popeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?
AMA: mae hi yn dal ymlaen i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP
 stydio ffwrdd
 study.V.INFIN way.N.M.SG
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .
LIA: fan hyn fan
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (26) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (27) AMA: +< aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: aha.IM
 aha.
- (28) LIA: fan hyn .
LIA: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .
LIA: a wedyn mae popeth jyst yn ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV yn.PRT 3S.ADJ.POSS
 le nawr
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM now.ADV
 and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (31) AMA: na o@s:cym&spa do [?] ?
AMA: na o_S^C do
aut: neg.PRT go.SV.INFIN+SM yes.ADV.PAST
 no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.

- (33) LIA: yndy wrth lwc .
LIA: yndy wrth lwc
aut: be.V.3S.PRES.EMPH by.PREP luck.N.F.SG
 yes, with any luck.
- (34) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes of course.
- (35) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (36) LIA: xxx +/ .
- (37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .
AMA: tra bod y plant yn iawn mae
aut: while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES
 rywun yn iawn
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 so long as the children are ok, anybody's ok.
- (38) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (39) AMA: +< wyddost [?] ti ?
AMA: wyddost ti
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S
 you know?
- (40) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (41) AMA: teliffon .
AMA: teliffon
aut: telephone.N.M.SG
 phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.
- LIA:** pan fydd rywun yn iawn
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 dw i yn deud mae
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES
 when somebody is ok, I say...
- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .
- LIA:** oedd nain yn arfer deud
aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 hynna
 that.PRON.SP.SPOKEN
 grandma used to say that.
- (44) AMA: +< mae o hanner +... .
- AMA:** mae o hanner
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN half.N.M.SG
 it's half...
- (45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .
- AMA:** hanner yr um hanner peth
aut: half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG
 it's half of it.
- (46) LIA: yndy .
- LIA:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .
- LIA:** pan fydd y plant yn iawn
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV
 dan ni yn iawn
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV
 when the children are ok, we're ok.
- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .
- LIA:** pan fydd y plant ddim
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yn iawn dan ni chwaith
 stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P neither.ADV
 ddim yn iawn
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
 when the children aren't ok, we aren't ok either.

- (49) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (50) AMA: +< yn drist .
AMA: yn drist
aut: *stative.STAT sad.ADJ+SM*
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .
AMA: dan ni yn drist hefyd
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV*
 we're sad too.
- (52) AMA: hm +...
AMA: hm
aut: *unk*
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .
AMA: felly yn union mae
aut: *so.ADV stative.STAT exact.ADJ be.V.3S.PRES*
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .
LIA: fel yna mae yr byd
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG*
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.
LIA: a mae Trevelin_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name*
 and Trevelin is...

- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .
LIA: fwy o bobl yn Trevelin_S^C
aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP name
 bob dydd
 each.PREQ+SM day.N.M.SG
 more people in Trevelin every day.
- (59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.
LIA: bobl sy yn dod i
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 people who come to...
- (60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?
AMA: dan ni yn nabod neb
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know_someone.V.INFIN anyone.PRON
 yma na
 here.ADV neg.PRT
 we don't know anybody here, do we?
- (61) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .
AMA: mae yna lot o bobl diarth
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM strange.ADJ
 there are a lot of strangers.
- (63) LIA: +< bobl o allan yn dod .
LIA: bobl o allan yn
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT
 dod
 come.V.INFIN
 outsiders coming in.
- (64) AMA: xx o bobl .
AMA: o bobl
aut: of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 [...] people.
- (65) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?
AMA: gobeithio bod yna bobl dda
aut: hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
 yn dod no^S
stative.STAT come.V.INFIN not.ADV
 I hope there are some good people coming, eh?
- (67) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (69) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (70) LIA: gobeithio .
LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .
LIA: achos oes yna ddim gwaith
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 yn yn y lle yma
yn.PRT in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (73) AMA: +< na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.

- (74) AMA: na na na .
AMA: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no.
- (75) LIA: +< a wedyn +...
LIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
then...
- (76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .
LIA: weithiau mae o ddim yn
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
ddeg
ten.NUM+SM
sometimes it's not fair.
- (77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .
AMA: mae o anodd iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN difficult.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
it's difficult for them.
- (78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .
LIA: bobl dod a maen
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn cael y gwaith
they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
people come and they get the work.
- (79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .
AMA: a maen nhw yn cael y
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF
gwaith
work.N.M.SG
they get the work.
- (80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [/]/ dim ei gael o ynde .
LIA: a bobl o yr o yr
aut: and.CONJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
dre dim dim ei gael
town.N.F.SG+SM not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV 3S.ADJ.POSS get.V.INFIN+SM
o ynde
he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM
and people from the town don't get it.

- (81) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .
LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM OK.ADV
 that's not very fair.
- (83) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (84) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .
LIA: mae yr haul yn dod allan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .
AMA: mae yr haul wedi dod wrth lwc
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .
AMA: a mae yr blodau weld neis
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar ôl y glaw ?
LIA: yndy o ar ôl y glaw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG
 yes, from after the rain?

- (90) AMA: *neis iawn* .
AMA: *neis iawn*
aut: *nice.ADJ very.ADV*
 very nice.
- (91) LIA: *be o(eddw)n i mynd i ddeud* ?
LIA: *be oeddwn i mynd i ddeud*
aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
 what was I going to say?
- (92) LIA: *ah@s:cym&spa* .
LIA: *ah_S^C*
aut: *ah.IM*
 ah.
- (93) LIA: *wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.*
LIA: *wyt ti yn dod i yr i*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP*
yr te sy
the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: *ydw* .
AMA: *ydw*
aut: *be.V.1S.PRES*
 yes.
- (95) LIA: *ah@s:cym&spa* .
LIA: *ah_S^C*
aut: *ah.IM*
 ah.
- (96) LIA: *wyt ti (y)n mynd i helpu* ?
LIA: *wyt ti yn mynd i helpu*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*
 are you going to help?
- (97) AMA: *+< ydw dw i (y)n helpu* .
AMA: *ydw dw i yn helpu*
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN*
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: *ah@s:cym&spa (dy)na fo* .
LIA: *ah_S^C dyna fo*
aut: *ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 ah, there we go.

- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !
AMA: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .
AMA: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 probably.
- (101) AMA: a dw i wedi +...
AMA: a dw i wedi
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*
 and I've...
- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?
AMA: lle wyt ti mynd
aut: *where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .
AMA: teliffon arall
aut: *telephone.N.M.SG other.ADJ*
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .
LIA: siareda yn dawel
aut: *talk.V.2S.IMPER stative.STAT quiet.ADJ+SM*
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)m laen wedyn .
LIA: mi wnewn ni ym laen wedyn
aut: *aff.PRT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV*
 we'll continue later.

- (108) AMA: [-spa] hola ?
 AMA: [-spa] hola
aut: [-spa] hi.E
 hello?
- (109) AMA: [-spa] buenas tardes .
 AMA: [-spa] buenas tardes
aut: [-spa] well.ADJ.F.PL late.N.F.PL
 good evening.
- (110) AMA: [-spa] cómo [check] ?
 AMA: [-spa] cómo
aut: [-spa] how.INT
 pardon?
- (111) AMA: [-spa] bien &es +//.
 AMA: [-spa] bien
aut: [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good.
- (112) AMA: [-spa] estoy en el pueblo .
 AMA: [-spa] estoy en el pueblo
aut: [-spa] be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG
 I'm in the village.
- (113) AMA: [-spa] sí .
 AMA: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
 yes.
- (114) AMA: [-spa] sí sí [check] .
 AMA: [-spa] sí sí
aut: [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (115) AMA: [-spa] bien .
 AMA: [-spa] bien
aut: [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good.
- (116) AMA: [-spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .
 AMA: [-spa] sí es a las siete de
aut: [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP
 la tarde en el salón central
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG
 yes at seven in the evening in the central hall.

- (117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa cambio@s:spa climático@s:spa .
 AMA: en^S el^S salón^S central^S sobre^S mm
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM
 el^S cambio^S climático^S
the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG
 in the central hall about, mm, climate change.
- (118) AMA: [-spa] me parece muy interesante .
 AMA: [-spa] me parece muy interesante
aut: [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV worthwhile.ADJ.M.SG
 it sounds interesting to me.
- (119) AMA: [-spa] si yo puedo voy a ir .
 AMA: [-spa] si yo puedo voy a ir
aut: [-spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 if I can go, I will.
- (120) AMA: [-spa] eh@s:cym&spa sí anda porque [check] es interesante saber que pasa con esta lluvia en [check] .
 AMA: [-spa] eh^C_S sí anda porque es
aut: [-spa] eh.IM yes.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER because.CONJ be.V.23S.PRES
 interesante saber que pasa con
worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN[or]know.N.M.SG that.CONJ pass.V.23S.PRES with.PREP
 esta lluvia en
this.ADJ.DEM.F.SG rain.N.F.SG in.PREP
 eh, yes, go because it's interesting to know what's happening with this rain in...
- (121) AMA: [-spa] sí .
 AMA: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
 yes.
- (122) AMA: [-spa] la verdad ?
 AMA: [-spa] la verdad
aut: [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 really?
- (123) AMA: [-spa] la verdad [check] veo no mucho eh@s:cym&spa ?
 AMA: [-spa] la verdad veo no
aut: [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG see.V.1S.PRES not.ADV
 mucho eh^C_S
much.ADJ.M.SG[or]much.ADV eh.IM
 the truth is I don't see much, eh.

- (124) AMA: [-spa] sí .
 AMA: [-spa] sí
aut: [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (125) AMA: [-spa] mirá vos .
 AMA: [-spa] mirá vos
aut: [-spa] *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*
 look at you. [check]
- (126) AMA: [-spa] que consuelo no ?
 AMA: [-spa] que consuelo no
aut: [-spa] *that.CONJ comfort.V.1S.PRES not.ADV*
 what a comfort, eh?
- (127) AMA: [-spa] que consuelo .
 AMA: [-spa] que consuelo
aut: [-spa] *that.CONJ comfort.V.1S.PRES*
 such a comfort.
- (128) AMA: [-spa] bueno .
 AMA: [-spa] bueno
aut: [-spa] *well.E*
 good.
- (129) AMA: [-spa] no estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .
 AMA: [-spa] no estoy acá en una entrevista
aut: [-spa] *not.ADV be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG*
 con Liani_S^C
with.PREP name
 no, I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [-spa] sí estamos grabando viste ?
 AMA: [-spa] sí estamos grabando viste
aut: [-spa] *yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST*
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [-spa] &=laugh quieres grabar vos ?
 AMA: [-spa] quieres grabar vos
aut: [-spa] *want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
 do you want to fil yourself?

- (132) AMA: [-spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .
 AMA: [-spa] ah_S^C no
aut: [-spa] ah.IM not.ADV
 ah, no.
- (133) AMA: [check] .
- (134) AMA: [-spa] bueno .
 AMA: [-spa] bueno
aut: [-spa] well.E
 good.
- (135) AMA: [-spa] bueno gracias .
 AMA: [-spa] bueno gracias
aut: [-spa] well.E thanks.E
 good, thanks.
- (136) AMA: [-spa] saludos chao .
 AMA: [-spa] saludos chao
aut: [-spa] greeting.N.M.PL bye.E[or]goodbye.E
 bye.
- (137) AMA: [-spa] chao chao .
 AMA: [-spa] chao chao
aut: [-spa] bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E
 bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .
 AMA: Marco_S^C
aut: name
 Marco.
- (139) LIA: mm +...
 LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (140) AMA: +< Marco_Huws@s:cym&spa .
 AMA: Marco_Huws_S^C
aut: name
 Marco Huws.

- (141) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .
AMA: ah_S^C sôn am y tŷ oedden
aut: ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni
we.PRON.1P
ah, we were talking about the house.
- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .
LIA: ia sôn am y tŷ oedden
aut: yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni de
we.PRON.1P be.IM+SM
yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .
AMA: dw i wedi gwahodd aml i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP
ffrind
friend.N.M.SG
I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (147) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
ah, there we go.

- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] uh +...
- AMA: a maen nhw wrth eu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS
 bodd efo yr uh
pleasure.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF unk
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisennod (he)fyd .
- LIA: a mae pawb yn yn barod i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP
 roid teisennod hefyd
give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .
- AMA: mae pawb yn barod i helpu
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN
 everybody's prepared to help.
- (152) LIA: yndy .
- LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .
- AMA: a pawb yn barod i ddod
aut: and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM
 hefyd
also.ADV
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .
- LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope.
- (155) AMA: o@s:cym&spa gobeithio ie .
- AMA: o_s^C gobeithio ie
aut: go.N.SG+SM hope.V.INFIN yes.ADV
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .
- LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (157) AMA: gobeithio wneith +//.
AMA: gobeithio wneith
aut: hope.V.INFIN do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .
AMA: mae o yn arfer bod yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT
 neis
nice.ADJ
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (160) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.
LIA: weithiau mae yna ychydig o
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .
LIA: llynedd mi gaeson ni lot o
aut: last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
 bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .
AMA: lot o bobl llynedd
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM last.year.ADV
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .
LIA: lot o bobl
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 a lot of people.

(165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [/] erbyn y diwrnod (y)na .

LIA: a wedyn mae raid i uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP unk
 paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna
 prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV
 and then that day has to be prepared for.

(166) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .

AMA: neu wneud teisen
aut: or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
 or make a cake.

(168) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [/] cadw popeth yn barod .

LIA: dan ni yn paratoi cadw
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN
 popeth yn barod
 everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM
 we prepare... keep everything ready.

(170) LIA: y (.) dau_ddeg pedwar .

LIA: y dau_ddeg pedwar
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M
 the twenty fourth.

(171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .

AMA: y y diwrnod cynt
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ
 they day before.

(172) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .
LIA: a wedyn dan ni yn rhydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ
i fynd i yr yn y bore
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...
AMA: i fynd i yr
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
to go to the...
- (175) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (176) AMA: [check] be ydy desfile@s:spa ["] ?
AMA: be ydy desfile^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
what is "desfile" (procession)?
- (177) LIA: &=clears_throat .
- (178) AMA: [check] ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (.) Cymraeg ?
AMA: ti yn cofio be ydy desfile^S
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
do you remember what "desfile" is in Welsh?
- (179) LIA: +< na(c) (y)dw .
LIA: nac ydw
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES
no.
- (180) AMA: oes gen i chwaith .
AMA: oes gen i chwaith
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
I don't either.
- (181) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.

- (182) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .
AMA: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod ond ddim gès arna fi
know.V.INFIN but.CONJ not.ADV+SM clue.N.M.SG on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
heddiw yma be ydy o
today.ADV here.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
I do know but I have no idea today what it is.
- (184) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .
LIA: mae o wedi mynd o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
mhen i
head.N.M.SG+NM to.PREP
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?
AMA: mm
aut: mm.IM
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (190) AMA: +< xxx .

- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .
LIA: mi ddaw allan yn iawn o yr
aut: aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF
 diwedd gei di weld
end.N.M.SG get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM
 it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 surely.
- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]
 (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .
LIA: oeddwn i yn cofio am taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG
 yn uh mynd i yr feast^E yna uh ar
yn.PRT unk go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV unk on.PREP
 gefn ceffyl bach
back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (196) LIA: a wneud y bagull [?] ynde .
LIA: a wneud y bagull ynde
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't_it.IM
 and doing the [...]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?
LIA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (198) AMA: +< aha@s:cym&spa .
AMA: aha^C_S
aut: aha.IM
 aha.

(199) LIA: fel [/] fel bagull .
LIA: fel fel bagull
aut: *like.CONJ like.CONJ unk*
like a [...]

(200) AMA: na .
AMA: na
aut: *neg.PRT*
no.